

Hallituksen esitys Eduskunnalle Singaporen kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

## ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Singaporen kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi lokakuussa 1981 tehdyn sopimuksen.

Sopimus eräin poikkeuksin rakentuu Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD) laatimalle mallisopimukselle. Sopimus sisältää määräyksiä, joilla sopimusvaltiolle myönnetään oikeus verottaa eri tuloja, kun taas toisen sopimusvaltion on vastaavasti luovuttava käyttämästä omaan verolainsäädäntöön perustuvaa verottamisoikeuttaan tai muulla tavoin myönnettävä huojennusta verosta, jotta kansainvälinen kaksinkertainen verotus vältetään. Lisäksi sopimuksessa on muun muassa syrjäntäkieltoa ja verotustietojen vaihtoa koskevia määräyksiä.

Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset. Voimaantulon jälkeen sopimuksen määräyksiä sovelletaan Suomessa lähdeveron osalta tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, sekä muiden tuloverojen osalta veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.

## YLEISPERUSTELUT

### 1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

#### 1.1. Nykyinen tilanne

Suomen ja Singaporen välillä ei ole tällä hetkellä voimassa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehtyä sopimusta (verosopimus). Tällainen sopimus on kuitenkin omiaan helpottamaan investointien tekemistä sopimusvaltiosta toiseen sopimusvaltioon ja muutoinkin vahvistamaan sopimusvaltioiden välisiä suhteita.

#### 1.2. Asian valmistelu

Sopimusta koskevat neuvottelut aloitettiin Singaporessa joulukuussa 1980. Neuvotteluja jatkettiin Helsingissä toukokuussa 1981, jolloin parafoitiin englannin kielellä laadittu sopimusluonnos.

Verosopimusneuvottelukunta on antanut lausuntonsa sopimusluonnoksesta.

Sopimus allekirjoitettiin Singaporessa 23 päivänä lokakuuta 1981.

Sopimus pääasiallisesti noudattaa Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD)

laatimaa mallia kahdenkeskiseksi verosopimuksiksi. Poikkeamat tästä mallista koskevat muun muassa liiketulon, merikuljetuksesta saadun tulo, rojaltn ja vapaan ammatin harjoittamisesta saadun tulo verottamista. Näiden tulojen osalta on eräissä tapauksissa sille sopimusvaltiolle, josta tulo kertyy, annettu olennaisesti laajempi verottamisoikeus kuin OECD:n mallisopimusta edellyttää. Tätä verottamisoikeuden laajennusta, joka on nähtävä myönnytyksenä Singaporen hyväksi, voidaan kuitenkin pitää perusteltuna kun otetaan huomioon Singaporen asema kehitysmaana.

Sekä Suomi että Singapore soveltavat veronhyvitysmenetelmää päämenetelmänä kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi.

## YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

### 1. Sopimuksen sisältö

*1 artikla.* Tässä artiklassa määritetään ne henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan. Artikla on OECD:n mallisopimuksen mukainen.

*2 artikla.* Verot, joihin sopimusta sovelletaan, määritellään ja mainitaan tässä artiklassa.

*3—5 artikla.* Näissä artikloissa määritellään eräät sopimuksessa esiintyvät sanonnat. Eräin poikkeamin artiklat ovat OECD:n mallisopimuksen mukaisia. Sanonta ”kiinteä toimipaikka” poikkeaa OECD:n mallisopimuksesta siinä, että rakennus- tai asennustoiminnan suorittamispaikkaa pidetään kiinteänä toimipaikkana jo kun toiminta on kestänyt kuusi kuukautta (5 artiklan 3 kappale), kun tämä ajanjakso mallisopimuksen mukaan on 12 kuukautta. Suomen ja muiden teollistuneiden maiden välisissä verosopimuksissa tämä aika on miltei poikkeuksetta myös 12 kuukautta. Kiinteän toimipaikan muodostaa saman artiklan 4 kappaleen mukaan myös rakennus- tai asennustoimintaan liittyvä valvontatoiminta, jos viimeksi mainittu toiminta kestää yli kuuden kuukauden ajan. Tällaisella määräyksellä ei ole vastinetta OECD:n mallisopimuksessa. Sanonnalle ”kiinteä toimipaikka” on lisäksi annettu laajempi sisältö kuin OECD:n mallisopimuksessa siinä, että palvelusten suorittaminen, kun se tapahtuu työntekijöitä tai muuta henkilöstöä käyttämällä, muodostaa niin ikään kiinteän toimipaikan (5 artiklan 3 kappaleen b kohta).

*6 artikla.* Kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa,

### 2. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimuksen tarkoituksesta johtuu, että sopimusvaltio ja muut sopimuksessa tarkoitettujen verojen saajat eivät käytä verottamisoikeuttaan sopimuksessa määrättyissä tapauksissa tai että ne sopimuksessa edellytetyllä tavalla muutoin myöntävät huojennusta verosta. Sopimusmääräysten soveltaminen merkitsee Suomen osalta tällöin, että valtio ja kunnat sekä evankelis-luterilaisen kirkon ja ortodoksisen kirkkokunnan seurakunnat luopuvat osasta verotulojaan, jotta kansainvälinen kaksinkertainen verotus vältettäisiin.

jossa omaisuus on. Asunto-osaakeyhtiön osakkeen tai muun kiinteistöyhteisön osuuden perusteella hallitun huoneiston vuokralleannosta saatu tulo rinnastetaan artiklassa kiinteistöstä saatuun tuloon. Tällaista vuokratuloa voidaan niin ollen verottaa Suomessa.

*7 artikla.* Tämän artiklan mukaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen saamasta liiketulosta voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa vain, jos yritys harjoittaa toimintaansa viimeksi mainitussa valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta. Kiinteän toimipaikan käsite määritellään sopimuksen 5 artiklassa.

*8 artikla.* Tämä artikla sisältää meri- ja ilmakuljetuksesta saadun tulo osalta poikkeuksia 7 artiklan määräyksiin. Kansainvälisestä ilmakuljetuksesta saadusta tulosta verotetaan OECD:n mallisopimuksen mukaisesti vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeenjohto on (1 kappale). Kansainvälisestä merikuljetuksesta saadusta tulosta sitä vastoin voidaan artiklan 2 kappaleen mukaan OECD:n mallisopimuksesta poiketen sopimusvaltiossa olevaa yritystä verottaa molemmissa sopimusvaltioissa, vaikka yrityksellä ei olisi siellä kiinteää toimipaikkaa. Vero, joka sopimusvaltiossa olevan yrityksen on suoritettava toisessa sopimusvaltiossa, alennetaan kuitenkin 50 prosentilla, ja alennettu vero vähennetään ensiksi mainitussa valtiossa siitä verosta, joka yrityksen on siellä suoritettava samasta tulosta. Nämä määräykset ovat yhteydessä siihen kuljetustoiminnasta saadun tulo verottamista koskevaan järjestelmään, jota Singapore soveltaa.

9 artikla. Etuyhteydessä keskenään olevien yritysten saamaa tuloa saadaan tämän artiklan mukaan oikaista, jos perusteetonta voitonsiirtoa voidaan näyttää. Suomessa tällä määräyksellä on merkitystä verotuslain 73 §:n 1 momentin (260/65) soveltamisen kannalta.

10 artikla. Osingosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon saaja asuu (1 kappale). Jos kuitenkin osingon saajana on suomalainen yhtiö, osinko on Suomessa vapautettu verosta samassa laajuudessa kuin suomalaiselta yhtiöltä saatu osinko on vapautettu verosta Suomen verolainsäädännön mukaan (21 artiklan 2 kappaleen b kohta). Viittaus Suomen verolainsäädäntöön tarkoittaa tällä hetkellä elinkeinotulon verottamisesta annetun lain 6 §:n 1 momentin 5 kohtaa (846/80) sekä 2 ja 3 momenttia (821/78). Osingosta voidaan artiklan 1 kappaleen mukaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksavan yhtiön kotipaikka on (lähdevaltio). Tällöin vero lähdevaltiossa on rajoitettu OECD:n mallisopimuksen mukaisesti 5 prosenttiin osingon kokonaismäärästä, jos osingon saajana on yhtiö, joka hallitsee vähintään 10 prosenttia (OECD: 25 prosenttia) osingon maksavan yhtiön pääomasta, ja muissa tapauksissa 15 prosenttiin osingon kokonaismäärästä, jollei 3 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Syntynyt kaksinkertainen verotus poistetaan veronhyvityksellä 21 artiklan 2 kappaleen a kohdan määräysten mukaisesti. Singaporen nykyisen lainsäädännön mukaan Singaporessa ei kuitenkaan osingon maksavan yhtiön tulosta suoritettavan veron lisäksi peritä osingosta veroa.

11 artikla. Korosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa koron saaja asuu (1 kappale). Korosta voidaan 2 kappaleen mukaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy (lähdevaltio). Tällöin vero lähdevaltiossa saa olla enintään 10 prosenttia koron kokonaismäärästä, jollei 6 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Syntynyt kaksinkertainen verotus poistetaan veronhyvityksellä 21 artiklan 2 kappaleen a kohdan määräysten mukaisesti. Jos kuitenkin koron saaja on sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai tämän valtion tai sen julkisyhteisön kokonaan tai pääasiallisesti omistama laitos, korosta ei veroteta lähdevaltiossa (3 ja 4 kappale).

Suomelle lähdevaltion verottamisoikeutta koskevilla määräyksillä ei ole juuri mitään käytännön merkitystä jo siitä syystä, että luonnollisen henkilön, joka ei asu Suomessa, ja ulko-

maisen yhteisön on tulo- ja varallisuusverolain (1043/74) 5 §:n 1 momentin 2 kohdan mukaan vain eräissä harvinaisissa ja vähämerkityksellisissä tapauksissa suoritettava Suomessa veroa täältä saadusta korosta.

12 artikla. Rojaltista voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa rojaltin saaja asuu (1 kappale). OECD:n mallisopimuksesta poiketen voidaan 2 kappaleen mukaan kuitenkin rojaltista verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy (lähdevaltio). Tällöin vero lähdevaltiossa saa olla enintään 10 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä, jollei 4 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Sopimussäntely poikkeaa siitä käytännöstä, josta Suomi pyrkii noudattamaan neuvotellessaan verosopimuksista, siinä että Suomen omaksuman periaatteellisen kannan mukaan vain teollisesta rojaltista olisi voitava verottaa lähdevaltiossa ja että vero olisi rajoitettava 5 prosenttiin. Poikkeamat Singaporen kanssa tehdyssä verosopimuksessa Suomen soveltamasta käytännöstä on nähtävä Suomen puolelta Singaporen hyväksi tehtyinä myönnytyksinä. Rojaltia, joka maksetaan kiinteän omaisuuden käyttöoikeudesta sekä kaivoksen tai muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä verotetaan 6 artiklan mukaan. Syntynyt kaksinkertainen verotus poistetaan veronhyvityksellä 21 artiklan 2 kappaleen a kohdan määräysten mukaisesti.

13 artikla. OECD:n mallisopimuksessa kahteen eri artiklaan sisältyvät itsenäistä ammatinharjoittamista (14 artikla) ja yksityistä palvelusta (15 artikla) koskevat määräykset on koottu Singaporen kanssa tehdyssä verosopimuksessa yhteen artiklaan. Rakenteeltaan ja sisällöltään artikla vastaa lähinnä OECD:n mallisopimuksen 15 artiklaa. OECD:n mallisopimuksesta poiketen tämä merkitsee muun muassa, että vapaasta ammatista saadusta tulosta voidaan verottaa siinä valtiossa, jossa ammattia harjoitetaan, jos tulon saaja oleskelee tässä valtiossa ammatin harjoittamista varten, vaikka hänellä ei ole kiinteää paikkaa siellä. Samankaltaisia määräyksiä on eräissä aikaisemmissakin Suomen tekemissä verosopimuksissa. Muutoin artiklan määräykset ovat eräin poikkeamin OECD:n mallisopimuksen mukaiset.

14 ja 15 artikla. Näihin artikloihin sisältyvät johtajanpalkkioita (14 artikla) sekä taiteilijoita ja urheilijoita (15 artikla) koskevat määräykset ovat eräin täsmennyksin ja poikkeamin OECD:n mallisopimuksen ja Suomen

verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukaiset.

*16 artikla.* Julkisesta palveluksesta saatua tuloa verotetaan 1 kappaleessa olevan pääsääntöön mukaan vain siinä sopimusvaltiossa, josta maksu tapahtuu. Vastaava pääsääntö on 2 kappaleen mukaan voimassa tällaisen palveluksen perusteella maksettavan eläkkeen osalta. Artiklan 1 kappaleen b kohdassa ja 2 kappaleen b kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa palkkatuloa tai eläkettä verotetaan kuitenkin vain saajan kotivaltiossa. Artiklan 3 kappaleen mukaan tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta julkisesta palveluksesta saatuun tuloon ja tällaisen palveluksen perusteella saatuun eläkkeeseen. Niitä verotetaan niiden määräysten mukaan, jotka koskevat yksityisestä palveluksesta saatua tuloa ja tällaisen palveluksen perusteella saatua eläkettä.

*17 artikla.* Tässä artiklassa on määräyksiä opiskelijoiden ja harjoittelijoiden saamien tulojen verovapaudesta eräissä tapauksissa. Artiklassa annetaan opiskelijoille ja harjoittelijoille eräissä tapauksissa laajempi vapautus verosta kuin OECD:n mallisopimuksen mukaan. Samankaltaisia määräyksiä on monessa aikaisemmassakin Suomen tekemässä verosopimuksessa.

*18 artikla.* Tämän artiklan mukaan verotetaan sopimusvaltion eläkkeitä ja muita etuuksia vain tässä valtiossa. Tämä poikkeusmääräys merkitsee, että esimerkiksi TEL-työeläkettä, joka maksetaan Singaporessa asuvalle saajalle, verotetaan vain Suomessa. Tämä sopimussääntely vastaa sitä käytäntöä, jota Suomi pyrkii noudattamaan verosopimuksissaan.

*19 artikla.* Tulosta, jota ei ole mainittu edellä olevissa artikloissa, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta tulo kertyy.

*20 artikla.* Tämän artiklan mukaan sopimuksessa tarkoitettu vapautus verosta tai alennus veroon Suomessa olevasta lähteestä kertyneen tulon osalta rajoitetaan Singaporeen siirrettyyn tai siellä vastaanotettuun tuloon, jos Singaporen lainsäädännön mukaan tulosta verotetaan vain Singaporeen siirretyn tai siellä vastaanotetun määrän perusteella. Artikla, jolla ei ole vastinetta OECD:n mallisopimuksessa, on otettu sopimukseen Singaporen aloitteesta.

*21 artikla.* Veronhyvitysmenetelmä on tämän artiklan mukaan molemmissa sopimusvaltioissa päämenetelmä kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi. Artiklan 2 kappaleen a koh-

dan määräykset rakentuvat sille sopimuksessa omaksutulle periaatteelle, että tulo saajaa verotetaan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän asuu (kotivaltio), myös sellaisesta tulosta, josta sopimuksen mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa (lähdevaltio). Kotivaltiossa maksettavasta verosta vähennetään kuitenkin vero, joka sopimuksen mukaisesti on maksettu samasta tulosta toisessa sopimusvaltiossa. Vähennyksen määrä on kuitenkin rajoitettu siihen kysymyksessä olevasta tulosta kotivaltiossa maksettavan veron osaan, joka suhteellisesti jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa lähdevaltiossa. Veronhyvitysmenetelmää ei tietenkään sovelleta Suomessa niissä tapauksissa, joissa osinko on vapaa Suomen verosta 2 kappaleen b kohdan määräysten nojalla. Artiklan 2 kappaleen d kohdan määräykset merkitsevät muun muassa, että Suomen verosta eräissä tapauksissa vähennetään Singaporen vero, jota ei tosiasiallisesti ole maksettu mutta joka olisi maksettava jollei erityistä veronhuojennusta Singaporen taloudellisen kehityksen edistämiseksi olisi myönnetty (niin sanottu matching credit). Vastaavia määräyksiä on muissakin Suomen ja kehitysmaiden välillä tehdyissä verosopimuksissa.

*22—25 artikla.* Näihin artikloihin sisältyvät syrjäintäkieltoa (22 artikla), keskinäistä sopimusmentettelyä (23 artikla), verotusta koskevien tietojen vaihtamista (24 artikla) sekä diplomaattisia ja konsulivirkamiehiä (25 artikla) koskevat määräykset ovat eräin poikkeamin OECD:n mallisopimuksen ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukaiset.

*26 artikla.* Sopimuksen voimaantuloa koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Sopimus tulee voimaan 30 päivänä siitä päivästä, jona sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä sopimuksen voimaantulon edellytykset. Sitä sovelletaan Suomessa lähdeveron osalta tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, ja muiden tuloverojen osalta veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta, ja Singaporessa veroon, joka määrätään sopimuksen voimaantulovuotta toiseksi seuraavana kalenterivuotena tai sen jälkeen alkavilta verotusvuosilta.

27 artikla. Sopimuksen päättymistä koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Sopimuksen on määrä olla voimassa toistaiseksi.

## 2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimus merkitsee useissa kohdin poikkeamista voimassa olevasta verolainsäädännöstä. Tämän vuoksi sopimus vaatii näiltä osin eduskunnan hyväksymisen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

*että Eduskunta hyväksyisi ne Singaporessa 23 päivänä lokakuuta 1981 Suomen Tasavallan ja Singaporen Tasavallan välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.*

Koska sopimus sisältää määräyksiä jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

## Laki

Singaporen kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

### 1 §

Singaporessa 23 päivänä lokakuuta 1981 Suomen Tasavallan ja Singaporen Tasavallan välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin niistä on sovittu.

### 2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

### 3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 20 päivänä marraskuuta 1981

Tasavallan Presidentin estyneenä ollessa

Pääministeri

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri Paavo Väyrynen

(Suomennos)

Suomen Tasavallan ja Singaporen Tasavallan  
välinen

SOPIMUS

tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen  
välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi

Suomen Tasavallan hallitus ja Singaporen  
Tasavallan hallitus,

haluten tehdä sopimuksen tuloveroja koske-  
van kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi  
ja veron kiertämisen estämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

*Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan*

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka  
asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopi-  
musvaltioissa.

2 artikla

*Sopimuksen piiriin kuuluvat verot*

1. Tätä sopimusta sovelletaan veroihin,  
jotka määrätään sopimusvaltion tai sen paikall-  
isviranomaisen lukuun tulon perusteella, ve-  
rojen kantotavasta riippumatta.

2. Tulon perusteella suoritettavina veroina  
pidetään kaikkia kokonaistulon taikka tulon  
osan perusteella suoritettavia veroja, niihin  
luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden lu-  
vutuksesta saadun voiton perusteella suoritet-  
tavat verot sekä yrityksen maksamien palkko-  
jen yhteismäärän perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin  
sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Singaporessa:  
tulovero (jäljempänä "Singaporen vero");

b) Suomessa:  
1) valtion tulovero;

CONVENTION

between the Republic of Finland and the  
Republic of Singapore for the avoidance of  
double taxation and the prevention of fiscal  
evasion with respect to taxes on income

The Government of the Republic of Fin-  
land and the Government of the Republic of  
Singapore,

Desiring to conclude a Convention for the  
avoidance of double taxation and the pre-  
vention of fiscal evasion with respect to taxes  
on income,

Have agreed as follows:

Article 1

*Personal scope*

This Convention shall apply to persons who  
are residents of one or both of the Contracting  
States.

Article 2

*Taxes covered*

1. This Convention shall apply to taxes on  
income imposed on behalf of each Contracting  
State or of its local authorities, irrespective  
of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on  
income all taxes imposed on total income or  
on elements of income, including taxes on  
gains from the alienation of movable or im-  
movable property and taxes on the total  
amounts of wages or salaries paid by enter-  
prises.

3. The existing taxes to which the Con-  
vention shall apply are:

a) in Singapore:  
the income tax (hereinafter referred as  
"Singapore tax");

b) in Finland:  
1) the state income tax;

- 2) kunnallisvero;
- 3) kirkollisvero;
- 4) merimiesvero ja
- 5) lähdevero;

(jäljempänä ”Suomen vero”).

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

5. Jos jommankumman sopimusvaltion verolainsäädäntöön tehtyjen muutosten vuoksi pidetään sopimuksen artiklan muuttamista toivottavana vaikuttamatta sen yleisiin periaatteisiin, voidaan tarpeelliset muutokset tehdä keskinäisin sopimuksin diplomaattisten noottien vaihdolla tai muulla sopimusvaltioiden valtiosäännössä edellyttämällä tavalla.

### 3 artikla

#### *Yleiset määritelmät*

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) 1) ”Singapore” tarkoittaa Singaporen Tasavaltaa;

2) ”Suomi” tarkoittaa Suomen Tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, aluetta, jolla Suomen verolainsäädäntö on voimassa;

b) ”sopimusvaltio” ja ”toinen sopimusvaltio” tarkoittaa Singaporea ja Suomea, sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

c) ”henkilö” käsittää luonnollisen henkilön, jakamattoman kuolinpesän, toisen hyväksi hallitun varallisuuskokonaisuuden (trust), yhtiön ja muun yhteenliittymän, jota verotuksessa käsitellään eri yksikkönä;

d) ”yhtiö” tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

e) ”sopimusvaltiossa oleva yritys” ja ”toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys” tarkoittaa yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

- 2) the communal tax;
- 3) the church tax;
- 4) the sailors' tax; and
- 5) the tax withheld at source from non-residents' income;

(hereinafter referred to as ”Finnish tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

5. If by reason of changes made in the taxation law of either Contracting State, it seems desirable to amend any Article of the Convention without affecting the general principles thereof the necessary amendments may be made by mutual consent by means of an exchange of diplomatic notes or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

### Article 3

#### *General definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) 1) the term ”Singapore” means the Republic of Singapore;

2) the term ”Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means any territory in which Finnish taxation law is in force;

b) the terms ”a Contracting State” and ”the other Contracting State” mean Singapore or Finland as the context requires;

c) the term ”person” includes an individual, an undivided estate of a deceased person, a trust, a company and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes;

d) the term ”company” means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms ”enterprise of a Contracting State” and ”enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Singaporessa valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa;

2) Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;

g) "vero" tarkoittaa Singaporen veroa tai Suomen veroa, sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

h) "kansalainen" tarkoittaa:

1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus,

2) oikeushenkilöä, yhtymää ja muuta yhteenliittymää, jotka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

i) "yrityksen tulo" ei käsitä vuokraa taikka rojalta, joka saadaan kirjallisesta tai taiteellisesta tekijänoikeudesta taikka elokuvafilmistä tai televisio- tai radiolähetyksessä käytettävästä nauhasta taikka kaivoksesta, öljylähteestä, louhoksesta tai muusta paikasta, jossa luonnonvaroja louhitaan, taikka metsätaloudesta, tahti osingon, koron, vuokran, rojalтин tai korvauksen muodossa saatua tuloa taikka muuta suoritusta, joka saadaan toisen yrityksen tai yritysryhmän liike- tai muun toiminnan johtamisesta tai valvonnasta, tahti suoritusta, joka saadaan työstä tai henkilökohtaisesta toiminnasta taikka tuloa, joka saadaan aluksen taikka ilma-aluksen käyttämisestä;

j) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota käyttävän yrityksen tosiasiallinen johto on sopimusvaltiossa, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä taikka vain tällaisten paikkojen ja yhden tai useamman sellaisen laitteen välillä, jota käytetään luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön tämän toisen sopimusvaltion aluevesiin rajoittuvilla vesillä.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

#### 4 artikla

##### *Verotuksellinen kotipaikka*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan

(f) the term "competent authority" means:

1) in Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative;

2) in Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative;

g) the term "tax" means Singapore tax or Finnish tax as the context requires;

h) the term "national" means:

1) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

2) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "profits of an enterprise" does not include rents or royalties in respect of literary or artistic copyrights, motion picture films or of tapes for television or broadcasting or of mines, oil wells, quarries, or other places of extraction of natural resources or of timber or forest produce, or income in the form of dividends, interest, rents, royalties or fees or other payments derived from the management, control or supervision of the trade, business or other activity of any other enterprise or concern or payments for labour or personal services or income derived from the operation of ships or aircraft;

j) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State or solely between such places and one or more structures used for the exploration or exploitation of natural resources situated in waters adjacent to the territorial waters of that other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4

##### *Fiscal domicile*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State"



henkilöä, jota sopimusvaltiossa toimitettavassa verotuksessa pidetään tässä sopimusvaltiossa asuvana.

2. Milloin luonnollinen henkilö on 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hänen käytettävänä on vakainainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakainainen asunto molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (jäljempänä "elin-  
etujen keskus");

b) jos ei voida ratkaista, kummassa sopimusvaltiossa hänen elin-  
etujensa keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakainaista asuntoa kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa sopimusvaltioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, katsotaan henkilön asuvan siinä valtiossa, jossa sen tosiasiallinen johto on. Jos ei voida ratkaista, missä henkilön tosiasiallinen johto on, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

## 5 artikla

### *Kiinteä toimipaikka*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti, mutta ei yksinomaan:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) myymälän tai muun myyntipaikan;
- e) tehtaan;

means any person who is resident in a Contracting State for tax purposes of that Contracting State.

2. Where by reason of the provision of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the two Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. If his place of effective management cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

## Article 5

### *Permanent establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially but is not limited to:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a store or other sales outlet;
- e) a factory;

- f) työpajan;
- g) varastorakennuksen; ja
- h) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, jossa luonnonvaroja louhitaan.

3. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää myös:

a) paikan, jossa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, mutta vain milloin toiminta tai toimintojen yhdistelmä kestää yhtenä tai useampana ajanjaksona yhteensä yli kuusi kuukautta kahdentoista kuukauden ajanjaksona;

b) palvelut, niihin luettuina konsulttipalvelut, jotka sopimusvaltiossa asuva henkilö pitää saatavana työntekijöidensä tai muun henkilöstönsä välityksellä.

4. Sopimusvaltiossa asuvalla yrityksellä katsotaan olevan kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa, jos se harjoittaa tässä toisessa sopimusvaltiossa valvontatoimintaa, joka liittyy tässä toisessa sopimusvaltiossa harjoitettuun rakennus- tai asennustoimintaan taikka näiden yhdistelmään, yhtenä tai useampana ajanjaksona yhteensä kuusi kuukautta kahdentoista kuukauden ajanjaksona.

5. Sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastointiin, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;

d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;

e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan mainontaa, tietojen antamista, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista toimintaa varten, joka on yrityksen muuhun toimintaan nähden luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

6. Henkilön, joka toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta (muu kuin itsenäinen edustaja, johon

- f) a workshop;
- g) a warehouse; and
- h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

a) a building site, or a construction, installation or assembly project, but only where such site or project or any combination of them continues for a period or periods aggregating more than six months within any 12-month period;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by a resident of a Contracting State through employees or other personnel.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any 12-month period in connection with a construction, installation or assembly project or any combination of them which are being undertaken in that other Contracting State.

5. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include —

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

6. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, other than an agent of an

sovelletaan 7 kappaletta), katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa, jos:

a) hänellä on ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen puolesta ja hän valtuutetaan siellä tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin tämän valtuuden käyttäminen rajoittuu tavaroiden ostamiseen yrityksen puolesta; tai

b) hän tavanomaisesti pitää ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa tavaravaraa, josta hän säännöllisesti toimittaa tilauksia tämän yrityksen puolesta; tai

c) hän tavanomaisesti hankkii ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa tilauksia yksinomaan tai lähes yksinomaan tämän yrityksen puolesta taikka muun yrityksen puolesta, jossa sillä on määräämisvalta tai jolla on määräämisvalta siinä.

7. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa tässä toisessa sopimusvaltiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että välittäjä tai edustaja toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

8. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä katsotaan, jälleenvakuutusta lukuun ottamatta, olevan kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa, jos se kantaa vakuutusmaksuja tässä toisessa valtiossa tai vakuuttaa siellä olevia riskejä siellä olevan työntekijän tai sellaisen edustajan välityksellä, joka ei ole itsenäinen edustaja, johon 7 kappaletta sovelletaan.

9. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

## 6 artikla

### *Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta

independent status to whom paragraph 7 applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if —

a) he has, and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts for or on behalf of the enterprise unless the exercise of such authority is limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or

b) he habitually maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise; or

c) he habitually secures orders in the first-mentioned Contracting State wholly or almost wholly for the enterprise itself or for any other enterprise which is controlled by it or has a controlling interest in it.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because that enterprise carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such broker or agent is acting in the ordinary course of his business.

8. Except with respect to reinsurance, an enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in that other State, or insures risks situated therein, through an employee or representative situated therein who is not an agent of independent status to whom paragraph 7 applies.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## Article 6

### *Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (includ-

kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. a) Sanonnalla ”kiinteä omaisuus” on, jollei b) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta ”kiinteä omaisuus” käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäsesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuusien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuusien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

6. Tämän artiklan 4 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta sanotussa kappaleessa tarkoitettusta hallintaoikeudesta saatuun tuloon ja vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä sellaisesta hallintaoikeudesta saatuun tuloon.

## 7 artikla

### *Liiketulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei

ing income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term ”immovable property” shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term ”immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provision of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

6. The provisions of paragraph 4 shall also apply to the income from a right of enjoyment referred to in that paragraph of an enterprise and to income from such right of enjoyment used for the performance of professional services.

## Article 7

### *Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that

yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kaikki sellaiset menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuvat menot, jotka olisivat vähennyskelpoiset, jos kiinteä toimipaikka olisi itsenäinen yritys, sikäli kuin ne kohtuudella voidaan lukea kiinteään toimipaikkaan kuuluviksi, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään tietyksi prosentiosuudeksi yrityksen tulosta tai jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämstä verotettavaa tuloa tällaista menettelyä noudattaen. Käytettävän menetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of a certain reasonable percentage of the gross receipts of the enterprise or on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by any of such methods; the method adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## 8 artikla

*Meri- ja ilmakuljetus*

1. Tulosta, joka saadaan ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

2. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, voidaan verottaa molemmissa sopimusvaltioissa.

Tällöin

a) Suomen vero, joka on suoritettava tulosta, jonka laivaa kansainväliseen liikenteeseen käyttävä singaporelainen yritys saa tällaisesta Suomessa harjoitetusta toiminnasta, alennetaan määrällä, joka vastaa 50 prosenttia verosta, ja alennettu tulosta maksettava Suomen vero vähennetään tästä tulosta maksettavasta Singaporen verosta;

b) Singaporen vero, joka on suoritettava tulosta, jonka laivaa kansainväliseen liikenteeseen käyttävä suomalainen yritys saa tällaisesta Singaporessa harjoitetusta toiminnasta, alennetaan määrällä, joka vastaa 50 prosenttia verosta, ja alennettu tulosta maksettava Singaporen vero vähennetään tästä tulosta maksettavasta Suomen verosta.

3. Tätä artiklaa sovelletaan myös voittoosuuteen, jonka tällainen meri- tai ilmakuljetusta harjoittava yritys saa osallistumisestaan meri- tai ilmakuljetuspooliin.

## 9 artikla

*Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset*

Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistava osan niiden pääomasta, noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitussuhteissa sovi-

## Article 8

*Shipping and air transport*

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits of enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in both Contracting States:

Provided that

a) when a Singapore enterprise operating ships in international traffic derives profits from such operations carried on in Finland, the tax charged in Finland in respect of such profits shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof, and the reduced amount of the Finnish tax payable on the profits shall be allowed as a credit against the Singapore tax charged in respect of such income;

b) when a Finnish enterprise operating ships in international traffic derives profits from such operations carried on in Singapore, the tax charged in Singapore in respect of such profits shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof, and the reduced amount of the Singapore tax payable on the profits shall be allowed as a credit against the Finnish tax charged in respect of such income.

3. This Article shall likewise apply to the share in respect of participations in shipping or air transport pools of any kind by such enterprise engaged in shipping or air transport.

## Article 9

*Associated enterprises*

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between

taan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

## 10 artikla

### *Osinko*

1. a) Osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Singaporessa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa Singaporessa. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös Suomessa, Suomen lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus osinkoon, vero ei saa olla suurempi kuin:

1) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos se, jolla on oikeus osinkoon, on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;

2) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

b) 1) Singaporen nykyisen lainsäädännön mukaan ei Singaporessa ole yhtiön tulosta suoritettavan veron lisäksi suoritettava osingosta veroa, milloin Singaporessa asuva yhtiö maksaa osinkoa Suomessa asuvalle henkilölle, jolla on oikeus osinkoon.

2) Jos Singaporen sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen ottaa käyttöön yhtiön tulosta suoritettavan veron lisäksi Singaporessa asuvan yhtiön maksamasta osingosta suoritettavan veron, voidaan tätä veroa kantaa, mutta veron on oltava a) kohdan mukainen, jos se kannetaan osingosta, jonka on saanut Suomessa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon.

c) Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

d) Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä kappaletta sovelletaan.

2. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuk-

independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

## Article 10

### *Dividends*

1. a) Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Singapore may be taxed in Singapore. However, such dividends may also be taxed in Finland and according to the laws of Finland but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

1) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

2) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

b) 1) Under the current Singapore laws, where dividends are paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Finland who is the beneficial owner of such dividends, there is no tax in Singapore which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

2) If Singapore, subsequent to the signing of the Convention, imposes a tax on dividends paid by a company which is a resident of Singapore which is in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company, such tax may be charged but the tax so charged on such dividends derived by a resident of Finland who is the beneficial owner of such dividends shall be in accordance with the provisions of sub-paragraph a).

c) The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

d) The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

2. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in

sista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa asuva voiton jakava yhtiö on, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa vapaata ammattia siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa osinkoa käsitellään kiinteän toimipaikan tulona 7 artiklan määräysten mukaisesti tai kiinteän paikan tulona.

4. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamista osingoista, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään verottaa yhtiön jakamattomasta voitosta, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

5. a) Osingon katsotaan kertyvän Suomesta, jos sen maksaa Suomessa asuva yhtiö.

b) Osingon katsotaan kertyvän Singaporesta

1) jos sen maksaa Singaporessa asuva yhtiö; tai

2) jos sen maksaa Malesiassa asuva yhtiö tulosta, joka on kertynyt Singaporesta, jos osingon katsotaan kertyneen Singaporesta Singaporen ja Malesian välillä kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 26 päivänä joulukuuta 1968 allekirjoitetun sopimuksen VII artiklan mukaan.

profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the dividend shall be treated as the income of the permanent establishment, as provided under Article 7, or of the fixed base, as the case may be.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

5. a) Dividends shall be deemed to arise in Finland if they are paid by a company which is a resident of Finland.

b) Dividends shall be deemed to arise in Singapore —

1) if they are paid by a company which is a resident of Singapore; or

2) if they are paid by a company which is a resident of Malaysia out of profits arising in Singapore and qualifying as dividends arising in Singapore under Article VII of the Agreement for the Avoidance of Double Taxation between Singapore and Malaysia signed on 26th December, 1968.



## 11 artikla

*Korko*

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, sen valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus korkoon, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä on sopimusvaltiosta kertynyt korko, joka maksetaan toisen sopimusvaltion hallitukselle, vapaa verosta ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa.

4. Tämän artiklan 3 kappaletta sovellettaessa, sanonnalla "hallitus" tarkoitetaan:

a) Singaporen osalta Singaporen hallitusta, siihen luettuina:

1) the Monetary Authority of Singapore ja the Board of Commissioners of Currency;

2) Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;

3) INTRACO Limited, The Development Bank om Singapore Limited ja Export Credit Insurance Corporation of Singapore Limited;

4) aa) sellainen julkisyhteisö tai  
bb) sellainen Singaporen hallituksen, sen paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön kokonaan tai pääasiallisesti omistama laitos, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat sopia;

b) Suomen osalta Suomen hallitusta, siihen luettuina:

1) paikallisviranomaisen;  
2) Suomen Vientiluotto Osakeyhtiö;  
3) aa) sellainen julkisyhteisö tai  
bb) sellainen Suomen hallituksen, sen paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön kokonaan tai pääasiallisesti omistama laitos, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat sopia.

5. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artikkelissa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista

## Article 11

*Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of the State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the term "Government" —

a) in the case of Singapore means the Government of Singapore and shall include —

1) the Monetary Authority of Singapore and the Board of Commissioners of Currency;

2) Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;

3) INTRACO Limited, The Development Bank of Singapore Limited and Export Credit Insurance Corporation of Singapore Limited;

4) (aa) a statutory body or  
(bb) any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore, a local authority or a statutory body thereof,

as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) in the case of Finland means the Government of Finland and shall include —

1) a local authority;

2) the Finnish Export Credit Limited;

3) (aa) a statutory body or  
(bb) any institution wholly or mainly owned by the Government of Finland, a local authority or a statutory body thereof,

as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of

saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Sanonnalla tarkoitetaan myös tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, rinnastetaan velaksiannosta saatuun tuloon, siihen luettuna luotomyyntin korko. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

6. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus korkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa vapaata ammattia siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa korkea käsitellään kiinteän toimipaikan tulona 7 artiklan määräysten mukaisesti tai kiinteän paikan tulona.

7. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa, paikallisviranomainen, julkisyhteisö tai tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, johon koron perusteena oleva velka liittyy, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä sopimusvaltiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

8. Jos maksetun koron määrä maksajan ja saajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävistä maksun osasta

every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises, including interest on deferred payment sales. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the interest shall be treated as the income of the permanent establishment, as provided under Article 7, or of the fixed base, as the case may be.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned

kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

## 12 artikla

### *Rojalti*

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta, jos saajalla on oikeus rojaltiin, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia rojalтин kokonaismäärästä. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena tieteellisen teoksen, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus rojaltiin, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa vapaata ammattia siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojalтин maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa rojaltia käsitellään kiinteän toimipaikan tulona 7 artiklan määräysten mukaisesti tai kiinteän paikan tulona.

5. Rojalтин katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen poliittinen osa, paikallisviranomainen tai julkisyhteisö tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojalтин maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, josta rojalтин maksamisen pe-

amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 12

### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the royalties shall be treated as the income of the permanent establishment, as provided under Article 7, or of the fixed base, as the case may be.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory body, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in

rusteena oleva velvoite on aiheutunut, ja rojaltil rasiittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltiln kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos maksetun rojaltiln määrä maksajan ja saajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltiln maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrän. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

### 13 artikla

#### *Henkilökohtainen työ*

1. Jollei 14, 16 ja 17 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä tai tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa henkilökohtaisesta työstä (siihen luettuna vapaa ammatti), vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä tai tulosta verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä tai tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ja

b) työ tehdään sellaisen henkilön puolesta, joka on ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa asuva, sekä

c) hyvityksellä tai tulolla ei rasiiteta kiinteää toimipaikkaa, joka hyvityksen tai tulon maksajalla on toisessa sopimusvaltiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, joka

connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they were paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### Article 13

#### *Personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 14, 16 and 17, salaries, wages and other similar remuneration or income derived by a resident of a Contracting State in respect of personal (including professional) services shall be taxable only in that State unless the services are rendered in the other Contracting State. If the services are so rendered, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State in respect of services rendered in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the services are rendered for or on behalf of a person who is a resident of the first-mentioned State, and

c) the remuneration or income is not borne by a permanent establishment which the person paying the remuneration or income has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect

saadaan kansainvälisessä liikenteessä olevassa laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

#### 14 artikla

##### *Johtajanpalkkio*

1. Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Hyvityksestä, jonka henkilö, johon 1 kappaletta sovelletaan, saa yhtiöltä päivittäisten yritysjohtotehtävien tai teknisluonteisten tehtävien suorittamisesta, voidaan verottaa 13 artiklan määräysten mukaisesti.

#### 15 artikla

##### *Taiteilijat ja urheilijat*

1. Tämän sopimuksen 13 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa taiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tai muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa.

Tulo on kuitenkin vapaa verosta tässä toisessa sopimusvaltiossa, jos toiminta kokonaan tai pääasiassa rahoitetaan jommankumman sopimusvaltion hallituksen, sen paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön julkisilla varoilla.

2. Milloin tulo, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7 ja 13 artiklan määräysten estämättä, verottaa ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa.

Tulo on kuitenkin vapaa verosta ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa, jos toiminta kokonaan tai pääasiassa rahoitetaan jommankumman sopimusvaltion hallituksen, sen paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön julkisilla varoilla.

of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### Article 14

##### *Directors' fees*

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 13.

#### Article 15

##### *Artistes and athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Article 13, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of either Contracting State or a local authority or a statutory body thereof.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 13, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if such activities are supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of either Contracting State or a local authority or a statutory body thereof.

## 16 artikla

*Julkinen palvelus*

1. a) Hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja

1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai

2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos hän on tämän valtion kansalainen.

3. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta hyvitykseen eikä eläkkeeseen, joka maksetaan toisen sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

## 17 artikla

*Opiskelijat ja harjoittelijat*

1. Luonnollinen henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa, välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee tässä toisessa sopimusvaltiossa ajanjakson, joka ei ylitä viittä vuotta, yksinomaan

a) opiskelijana tämän toisen sopimusvaltion hyväksytyssä yliopistossa tai koulussa;

b) valtiollisen, uskonnollisen, hyväntekeväisyys-, tieteellisen, kirjallisen tai kasvatusjärjestön ensisijaisesti opiskelua tai tutkimustyötä varten antaman stipendin, apurahan tai palkkion saajana; tai

## Article 16

*Government service*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

1) is a national of that State; or

2) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension by, or out of funds created by, a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of this Article shall not apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

## Article 17

*Students and trainees*

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is present in that other Contracting State for a period not exceeding five years solely —

a) as a student at a recognised university, college or school in that other Contracting State,

b) as a recipient of grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation, or

c) liikealan harjoittelijana;  
on tässä toisessa sopimusvaltiossa vapautettu suorittamasta veroa:

1) ulkomailta elatustaan, koulutustaan, opiskeluaan, tutkimustyötään tai harjoitteluaan varien saamiensa rahamäärien osalta; ja

2) stipendin, apurahan tai palkkion osalta;  
ja

3) tässä toisessa sopimusvaltiossa tehdystä työstä saamastaan hyvityksestä, joka kalenterivuoden aikana ei ylitä 2 500 Yhdysvaltojen dollaria tai sen vasta-arvoa Singaporen tai Suomen rahana tahi sellaista määrää, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat myöhemmin keskenään sopia. Siitä tulon osasta, joka ylittää 2 500 Yhdysvaltojen dollaria (tai myöhemmin sovitun määrän) tai sen vasta-arvon Singaporen tai Suomen rahana, verotetaan tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon sopimuksen muut määräykset.

2. Luonnollinen henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee tässä toisessa sopimusvaltiossa ajanjakson, joka ei ylitä kahtatoista kuukautta, ensiksi mainitun sopimusvaltion yrityksen tai 1 kappaleen b) kohdassa mainitun järjestön työntekijänä, tai sen kanssa tekemänsä sopimukseen nojalla, yksinomaan saadakseen teknistä, ammatillista tai liikealan kokemusta muulta henkilöltä kuin tällaiselta yritykseltä tai järjestöltä, on tässä toisessa sopimusvaltiossa vapautettu suorittamasta veroa sellaisen tältä ajanjaksolta saadun hyvityksen osalta, joka on saatu ulkomailta tai maksettu tässä toisessa sopimusvaltiossa tämän kokemuksen hankkimiseen välittömästi liittyvästä työstä, jos hyvityksen määrä kalenterivuoden aikana ei ylitä 5 000 Yhdysvaltojen dollaria tai sen vasta-arvoa Singaporen tai Suomen rahana tahi sellaista määrää, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat myöhemmin keskenään sopia. Siitä tulon osasta, joka ylittää 5 000 Yhdysvaltojen dollaria (tai myöhemmin sovitun määrän) tai sen vasta-arvoa Singaporen tai Suomen rahana, verotetaan tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon sopimuksen muut määräykset.

3. Luonnollinen henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee tässä toisessa sopimusvaltiossa ajanjakson, joka ei ylitä viittä vuotta, toisen sopimusvaltion halli-

c) as a business apprentice,  
shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of —

1) remittances from abroad for the purposes of this maintenance, education, study, research or training,

2) the grant, allowance or award, and

3) remuneration for personal services in that other Contracting State not exceeding the sum of 2500 United States dollars or its equivalent sum in Singapore or Finnish currency, during any calendar year, or such amount as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States; provided that any amount in excess of 2500 United States dollars (or such revised amount) or its equivalent in Singapore or Finnish currency shall remain taxable according to the law of that other State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

2. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is present in that other Contracting State for a period not exceeding twelve months as an employee of, or under contract with, an enterprise of the first-mentioned Contracting State, or an organisation referred to in sub-paragraph b) of paragraph 1, solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organisation, shall be exempt from tax of that other Contracting State on the remuneration for such period, received from abroad, or paid in that other Contracting State for his services directly related to the acquisition of such experience, if the amount thereof does not exceed the sum of 5000 United States dollars or its equivalent sum in Singapore or Finnish currency, during any calendar year, or such amount as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States; provided that any amount in excess of 5000 United States dollars (or such revised amount) or its equivalent in Singapore or Finnish currency shall remain taxable according to the law of that other State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

3. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is present in that other Contracting State for a period not exceeding five years under arrange-

tuksen (siihen luettuna paikallishallitus), sen viranomaisen tai elimen kanssa tehdyn sopimuksen nojalla, yksinomaan opiskelua, tutkimustyötä tai harjoittelua varten, on tässä sopimusvaltiossa vapautettu suorittamasta veroa sellaisen hyvityksen osalta, joka on saatu ulkomailta tai maksettu tässä toisessa sopimusvaltiossa tähän opiskeluun, tutkimustyöhön tai harjoitteluun välittömästi liittyvästä työstä, jos hyvityksen määrä kalenterivuoden aikana ei ylitä 5 000 Yhdysvaltojen dollaria tai sen vasta-arvoa Singaporen tai Suomen rahana tahi sellaista määrää, josta sopimusvaltojen toimivaltaiset viranomaiset voivat myöhemmin keskenään sopia. Siitä tulon osasta, joka ylittää 5 000 Yhdysvaltojen dollaria (tai myöhemmin sovitun määrän) tai sen vasta-arvoa Singaporen tai Suomen rahana, verotetaan tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon sopimuksen muut määräykset.

4. Tämän artiklan 1, 2 tai 3 kappaleessa tarkoitettuja etuja ei samanaikaisesti myönnetä toisiinsa yhdistettyinä.

#### 18 artikla

##### *Eläke*

Jollei 16 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan sopimusvaltion sosiaaliturvaa koskevan lainsäädännön mukaan maksetusta eläkkeestä ja muusta tämän lainsäädännön mukaan tapahtuvasta suorituksesta vain tässä valtiossa.

#### 19 artikla

##### *Erikseen mainitsematon tulo*

Tulosta, jota ei ole mainittu tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa ja joka kertyy sopimusvaltiosta, voidaan verottaa tässä valtiossa.

#### 20 artikla

##### *Veronhuojennuksen rajoittaminen*

1. Milloin tässä sopimuksessa määrätään (liittämällä tai liittämättä määräykseen muita ehtoja), että tulo, joka on saatu Suomessa olevasta lähteestä, vapautetaan verosta tai siitä verotetaan alennetun verokannan mukaan Suomessa, ja Singaporessa voimassa olevan lainsäädännön mukaan tulosta verotetaan Singaporeen siirretyn tai siellä vastaanotetun määrän

ments with the Government (including a local government) of the other Contracting State or any authority or agency thereof, solely for the purpose of study, research or training shall be exempt from tax of that other Contracting State on remuneration, received from abroad, or paid in that other Contracting State for his services directly related to such study, research or training, if the amount thereof does not exceed the sum of 5000 United States dollars or its equivalent sum in Singapore or Finnish currency, during any calendar year, or such amount as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States; provided that any amount in excess of 5000 United States dollars (or such revised amount) or its equivalent in Singapore or Finnish currency shall remain taxable according to the law of that other State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

4. The benefits of paragraphs 1, 2 or 3 shall not be concurrently cumulative.

#### Article 18

##### *Pensions*

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 16, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### Article 19

##### *Income not expressly mentioned*

Items of income not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention and arising in a Contracting State may be taxed in that State.

#### Article 20

##### *Limitation of relief*

1. Where this Convention provides (with or without other conditions) that income from sources in Finland shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate, in Finland and under the laws in force in Singapore the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in Singapore and not by reference to the full



perusteella, on vapautusta verosta tai veron alen-  
tamista, joka tämän sopimuksen mukaan myön-  
netään Suomessa, sovellettava vain siihen tulon  
osaan, joka on siirretty Singaporeen tai siellä  
vastaanotettu.

2. Tätä rajoitusta ei kuitenkaan sovelleta  
tuloon, jonka Singaporen hallitus tai henkilö,  
jonka Singaporen toimivaltainen viranomainen  
on tämän kappaleen soveltamista varten hy-  
väksynyt, saa. Sanonta "Singaporen hallitus"  
käsittää myös sen elimen ja julkisyhteisön.

## 21 artikla

### *Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen*

1. Sopimusvaltioiden voimassa olevaa lain-  
säädäntöä sovelletaan edelleen asianomaisen val-  
tion tuloverotuksessa, jollei muuta ole tässä so-  
pimuksessa nimenomaisesti määrätty. Milloin tu-  
lostta verotetaan molemmissa sopimusvaltioissa,  
poistetaan kaksinkertainen verotus tämän artik-  
lan seuraavien kappaleiden mukaisesti.

2. Suomessa kaksinkertainen verotus poiste-  
taan seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on  
tulota, josta tämän sopimuksen määräysten mu-  
kaan voidaan verottaa Singaporessa, Suomen  
on, jollei b) kohdan määräyksistä muuta johdu,  
vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritet-  
tavasta verosta Singaporessa tulosta maksettua  
veroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla  
suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä  
lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka  
jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa  
Singaporessa.

b) Osinko, jonka Singaporessa asuva yhtiö  
maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan  
Suomen verosta siinä laajuudessa kuin osinko  
olisii ollut vapaa verosta Suomen verolainsäädän-  
nön mukaan, jos molemmat yhtiöt olisivat ol-  
leet Suomessa asuvia.

c) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on  
sopimuksen määräysten mukaan vapautettu ve-  
rosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätes-  
sään tämän henkilön muusta tulosta suoritetta-  
van veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka  
on vapautettu verosta.

amount thereof, then the exemption or reduc-  
tion of tax to be allowed under this Conven-  
tion in Finland shall apply only to so much  
of the income as is remitted to or received in  
Singapore.

2. However, this limitation does not apply  
to income derived by the Government of  
Singapore or any person approved by the  
competent authority of Singapore for the pur-  
pose of this paragraph. The term "the Govern-  
ment of Singapore" shall include its agencies  
and statutory bodies.

## Article 21

### *Elimination of double taxation*

1. The laws of each Contracting State shall  
continue to govern the taxation of income in  
that State except where express provisions to  
the contrary is made in the present Convention.  
Where income is subject to tax in both  
Contracting States, relief from double taxation  
shall be given in accordance with the following  
paragraphs of this Article.

2. In Finland double taxation shall be  
eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives  
income which, in accordance with the provi-  
sions of this Convention, may be taxed in  
Singapore, Finland shall, subject to the pro-  
visions of sub-paragraph (b), allow as a deduc-  
tion from the tax on income of that person,  
an amount equal to the tax on income paid in  
Singapore.

Such deduction shall not, however, exceed  
that part of the tax on income, as computed  
before the deduction is given, which is attri-  
butable to the income which may be taxed in  
Singapore.

b) Dividends paid by a company which  
is a resident of Singapore to a company which  
is a resident of Finland shall be exempt from  
Finnish tax to the extent that the dividends  
would have been exempt from tax under  
Finnish taxation law if both companies had  
been residents of Finland.

c) Where in accordance with any provision  
of the Convention income derived by a resident  
of Finland is exempt from tax in Finland.  
Finland may nevertheless, in calculating the  
amount of tax on the remaining income of such  
resident, take into account the exempted  
income.

d) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa sanonnan "Singaporessa maksettu vero" katsotaan käsittävän määrään, joka olisi ollut maksettava Singaporen verona kultakin vuodelta jollei:

1) Singaporessa kertyvästä tulosta suoritettavaa Singaporen veroa olisi alennettu tai siitä myönnetty vapautusta sellaisten Singaporen taloudellisen kehityksen edistämiseen tähtäviä erityistoimenpiteitä koskevien määräysten mukaan, jotka olivat voimassa sopimusta allekirjoitettaessa;

2) Singaporen veroa olisi alennettu tai siitä myönnetty vapautusta sellaisen määräyksen mukaan, joka myöhemmin saatetaan sisällyttää lainsäädäntöön ja jonka taloudellista kehitystä edistävästä tarkoituksesta sopimusvaltojen toimivaltaiset viranomaiset ovat yhtä mieltä.

e) Tämän kappaleen b) kohdan määräyksiä sovelletaan sopimuksen voimassaoloajan viideltä ensimmäiseltä vuodelta, mutta sopimusvaltojen toimivaltaiset viranomaiset voivat neuvotella keskenään päättääkseen, onko tätä ajanjaksoa pidennettävä.

3. Singaporessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

Mikäli Singaporen lain säännöksistä, jotka koskevat muussa maassa kuin Singaporessa maksettavan veron vähentämistä Singaporen verosta, ei muuta johdu, vähennetään Suomen vero, joka suoritetaan Suomessa olevasta lähteestä saadusta tulosta, joko välittömästi tai vähennyksenä, tästä tulosta suoritettavasta Singaporen verosta. Milloin tulo on Suomessa asuvan yhtiön Singaporessa asuvalle henkilölle maksamaa osinkoa, on vähennyistä myönnettävä otettava huomioon osinkoa maksavan yhtiön voitosta maksettava Suomen vero.

## 22 artikla

### *Syrjintäkielto*

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa ole-

d) For the purposes of sub-paragraph a) the term "tax on income paid in Singapore" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Singapore tax for any year but for —

1) any reduction or exemption of Singapore tax on income arising from Singapore granted under the provisions concerning the special incentive measures to promote economic development in Singapore effective on the date of signature of the Convention;

2) any reduction or exemption of Singapore tax granted under any other provisions which may subsequently be enacted and which the competent authorities of the Contracting States agree to be for the purpose of promoting economic development.

e) The provisions of sub-paragraph d) shall apply for the first five years for which the Convention is effective but the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended.

3. In Singapore double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of the laws of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, Finnish tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Finland shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Singapore, the credit shall take into account Finnish tax payable in respect of its profits by the Company paying the dividend.

## Article 22

### *Non-discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subject in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting

vaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanaista toimintaa harjoittavaan yritykseen.

3. Tämän artiklan ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään

a) toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle, tai

b) toisen sopimusvaltion kansalaisille sitä henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon, joka myönnetään oman maan kansalaisille, jotka eivät ole tässä sopimusvaltiossa asuvia, tai sellaiselle muulle henkilölle, joka tarkemmin määritellään tämän sopimusvaltion verolainsäädännössä.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

5. Milloin sopimusvaltio myöntää kansalaisilleen veroetuksia, jotka tähtäävät taloudellisen kehityksen edistämiseen tämän valtion kansallisen politiikan ja sen periaatteiden mukaisesti, ei tämän katsota olevan syrjintää tätä artiklaa sovellettaessa.

6. Sanonnalla "verotus" tarkoitetaan tässä artiklassa veroja, jotka kuuluvat tämän sopimuksen piiriin.

### 23 artikla

#### *Keskinäinen sopimusmenettely*

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saatta asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, kysymyksessä on 22 artiklan 1 kapaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on,

State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to —

a) residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own residents, or

b) nationals of the other Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own nationals who are not resident in that Contracting State or to such other persons as may be specified in the taxation laws of that Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Where a Contracting State grants tax incentives to its nationals designed to promote economic development in accordance with its national policy and criteria, it shall not be construed as discrimination under this Article.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

### Article 23

#### *Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he

ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtoiden sisäisissä oikeusjärjestyksissä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että verotus, joka on sopimuksen vastainen, vältetään. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen puitteissa.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat erityisesti neuvotella keskenään sopimukseen pääsemiseksi tulon jakamisesta tapauksissa, joita tarkoitetaan 9 artiklassa. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä.

4. Siinä tapauksessa, että toimivaltaiset viranomaiset pääsevät 2 ja 3 kappaleessa tarkoitettuun sopimukseen, sopimusvaltiot verottavat tulosta ja palauttavat veroa tai myöntävät veronhyvitystä tehdyn sopimuksen mukaisesti. Sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen puitteissa.

5. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi niissä tapauksissa, jotka mainitaan edellä olevissa kappaleissa. Jos suullisten keskustelujen katsotaan helpottavan sopimukseen pääsemistä, voidaan tällaiset keskustelut käydä toimikunnassa, johon kuuluu sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten edustajia.

## 24 artikla

### *Tietojen vaihtaminen*

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuk-

is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented within the time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, they may consult together for the purpose of reaching an agreement on the allocation of income in cases referred to in Article 9. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. In the event the competent authorities reach an agreement referred to in paragraphs 2 and 3, taxes shall be imposed on such income, and refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement. It shall be implemented within the time limits in the domestic law of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

## Article 24

### *Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions

sen tai sopimusvaltioiden tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä tai hallintokäytännöstä;

b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (ordre public).

## 25 artikla

### *Diplomaattiset edustajat ja konsulivirkamiehet*

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisille edustajille tai konsulivirkamiehille.

## 26 artikla

### *Voimaantulo*

1. Singapore ja Suomi hyväksyvät tämän sopimuksen sisäisen lainsäädäntönsä edellyttämällä tavalla. Singaporen ja Suomen hallitukset ilmoittavat toisilleen hyväksymisestään.

of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

## Article 25

### *Diplomatic agents and consular officers*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## Article 26

### *Entry into force*

1. This Convention shall be approved by Singapore and Finland in accordance with their respective legal procedures. The Governments of Singapore and Finland shall notify each other that these procedures have been complied with.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenäkymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) Singaporessa:

Singaporen veroon, joka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, toiseksi seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verotusvuosilta;

b) Suomessa:

1) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

27 artikla

*Päättyminen*

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä kirjallisen irtisanomisilmoituksen viimeistään kunkin kalenterivuoden kesäkuun 30 päivänä. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa:

a) Singaporessa:

Singaporen veroon, joka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, toiseksi seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verotusvuosilta;

b) Suomessa:

1) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in Singapore:

in respect of Singapore tax for any year of assessment beginning on or after 1 January in the second calendar year following the year in which the Convention enters into force;

b) in Finland:

1) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

2) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 27

*Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination on or before the Thirtieth day of June of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in Singapore:

in respect of Singapore tax for any year of assessment beginning on or after 1 January in the second calendar year following the year in which the notice is given;

b) in Finland:

1) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

2) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Singaporessa 23 päivänä lokakuuta 1981 kahtena englanninkielisenä kappaleena.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Singapore this 23rd day of October of the year 1981 in the English language.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

*Risto Hyvärinen*

Singaporen Tasavallan hallituksen puolesta:

*Hsu Tse-Kwang*

For the Government of the Republic  
of Finland:

*Risto Hyvärinen*

For the Government of the Republic  
of Singapore:

*Hsu Tse-Kwang*

